

**Editorial**

door **Mary Eggermont-Molenaar, Calgary**

Lieve lezers en lezeressen: de dagen zijn alweer aan het korten, bij wijze van compensatie een wat langere newsletter. Voor wie dit nummer nog niet lang genoeg is, wist u dat u zich gratis kan aanmelden voor de tweemaandelijks nieuwsbrief van de Taalunie: <http://taalunieversum.org/nieuwsbrief/> ?

Zoals u weet vond afgelopen eind mei de jaarlijkse CAANS/ACAEN conferentie plaats in Kitchener/Waterloo. De aanwezigen konden onder andere genieten van de voordrachten van gastspreker **Dr. Cornelius Jaenen** en keynote speaker **Dr. Wim Blockmans**. Deze en de andere voordrachten kunt u volgend jaar lezen in de conference proceedings in het *CJNS/RCEN Journal*.



Wim met Boris

Blockmans had van te voren vijf CAANS-chapters aangedaan en dit een 'unieke en leerzame ervaring' bevonden. Hierbij veel dank aan zijn gastheren, -vrouwen, -katten en -honden voor het warme onthaal dat hij tijdens zijn Canadese vijfste-dentocht mocht ondervinden.

**Table of Contents**

**Editorial** Mary Eggermont-Molenaar 1  
Pdf Nederlanders in het buitenland Margreet Strijbosch 2

**News from the Chapters**

Vancouver Doeshka Timmer 4  
Calgary Mary Eggermont-Molenaar 5  
Toronto Marja Moens 6  
Book Reports Willemina Seywerd 6  
Montreal Peter Tijssen 7

**In dit nummer**

Minutes AGM 2012 Basil Kingston 8  
Tulips and Maple Leaves Conny Steenman-Marcusse 10  
'n Groot naam Christiaan Dewet Swanepoel 11  
Red Star Line review Gerrit Gerrits 12  
Vragen en Antwoorden Mary E.M./Marja Moens 14  
Platform Yra van Dijk et al. 15  
In verscheidenheid verenigd Jo Sterkx 16  
From the Journals Basil Kingstone 17  
Membership renewal Paul de Laat 20

Tijdens de conferentie leidde **Inge Genee** een panel over immigratiebeleid wat één van de aanwezigen, **Malcolm Campbell-Verduyn**, een dag later naar de pen deed grijpen om een debat over nationale identiteit te bepleiten. Terecht noemde hij de omstreden uitspraak van Prinses Maxima in dit verband.

Wat de Nederlandse nationaliteit betreft, die ligt voor Nederlanders in het buitenland nogal eens onder onvriendelijk vaderlands vuur. Zoals we weten zijn veel immigranten gedwongen de nationaliteit van het nieuwe land aan te

nemen. Anders dan voor de meeste andere staatsburgers geldt, raken Nederlanders daardoor hun nationaliteit/paspoort kwijt. Een onlangs ingediend voorstel om behoud van het Nederlanderschap nog hachelijker te maken, viel vanwege de val van het kabinet in april van dit jaar van tafel. Maar wat valt kan overeind krabbelen.

De belangen van expats zijn eigenlijk nooit vertegenwoordigd in de Tweede Kamer. **Eelco Keij**, één van de initiatiefnemers van de petitie die zich keerde tegen Donners wetsvoorstel, heeft zich daarom kandidaat gesteld voor een kamerzetel om zich van daaruit verder voor expats te gaan inzetten. Voor zijn toelichting over strijdpunten, doelgroepen, campagne en fondsenwervingsactie, zie: <http://tinyurl.com/d6ct6he>. Omdat Keij niet de enige is die zich voor expats wil gaan inzetten, zie ook [Het Financieele Dagblad van 23 juli 2012](#) © (pdf)

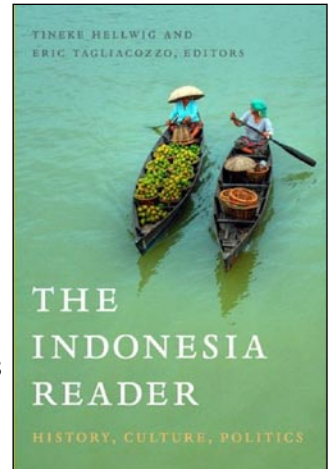
**Margreet Strijbosch**, voormalig eindredacteur van het *WereldExpat Magazine* van de *Wereldomroep* heeft zich intensief bezig gehouden met en gepubliceerd over zaken die voor Nederlanders in het buitenland van belang kunnen zijn. Onlangs zette ze een aantal links en onderwerpen op de Wereldomroep-website op een rij. Deze imposante rij, een soort 101 expatinformatie, mochten we van haar in een [pdf](#) **Nederlanders in het buitenland** aan deze newsletter aanhangen, waarvoor onze hartelijke dank.

## CAANS-ACAEN-leden en -sprekers in het nieuws

**Tineke Hellwig**, Associate Professor of Asian Studies at the University of British Columbia, niet alleen CAANS-spreker maar ook trouw CAANS-lid publiceerde onlangs *In the Shadow of Change: Images of Women in Indonesian Literature* and is co-editor van *Asian Women: Interconnections* en *The Indonesia Reader: History, Culture, Politics*.

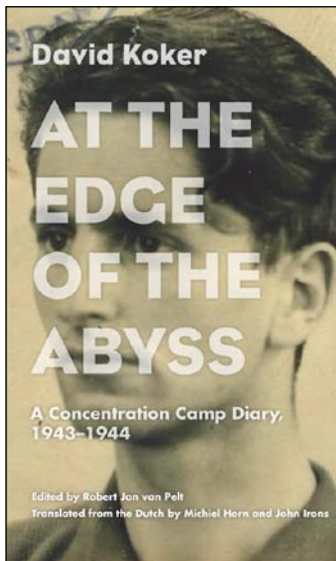
Commentaar op Amazon op *The Indonesian Reader* leest in termen als 'exploring an eclectic, brightly colored museum – primary sources being gems – recommended for all students of Asian studies – rich, engaging – immense values to historians of all kinds – extraordinary cornucopia of sources – new perspectives – excellent debut.' Er is meer, maar het is het beste om het boek te **kopen** en zelf een opinie te vormen.

Uitgegeven bij: Melani Budianta, University of Indonesia. Series Asian Thought and Culture. Vol. 70 General Editor: Sandra A. Wawrytko.



**Michiel Horn**, Professor Emeritus York University, Toronto, CAANS-spreker en president, zag afgelopen voorjaar zijn en John Irons' Engelse vertaling *At the Edge of the Abyss*, van het dagboek van David Koker (1921-1945) verschijnen. Koker wist zo'n 73.000 woorden het kamp uit te smokkelen naar zijn vriend Karel van het Reve. Het aangrijpende dagboek is nu in Engelse vertaling verschenen, voorzien van een 'editor's note,' een boeiende introductie over Koker en zijn dagboek en een uitgebreid notenapparaat van de hand van Erik Jan van Pelt.

Horn niet alleen vertaalde het dagboek, maar vulde hier en daar tussen vierkante



haken in wat Koker ongetwijfeld bedoeld had te schrijven als hij niet voor de zoveelste maal van zijn bezigheid was afgehouden.

David Koker.1977. *Dagboek geschreven in Vught*. Amsterdam: **G. A. van Oorschot**. Translation 2012: **At the Edge of the Abyss. A Concentration Camp Diary, 1943-1944**. Edited by Robert Jan van Pelt. Translated from the Dutch by Michiel Horn and John Irons.

Op 10 juni in het Joods Historisch Museum en op 14 juni in het Historisch Museum te Zutphen werd *Een Andere Wereld*, de vertaling van **Monique Polaks** *What World is Left* gepresenteerd. De vertaling is van Hanneke Majoor. Een recensie over de Engelse versie stond in een dubbelrecensie in de *Newsletter* van september 2010. Zie: [http://www.caans-acaen.ca/News/Recensie\\_Polak.pdf](http://www.caans-acaen.ca/News/Recensie_Polak.pdf)  
Zie ook **Artist kept his family alive** in *The Gazette*.

## In dit nummer

treft u de notulen van de CAANS/ACAEN-jaarvergadering 2012 aan. Één van de sprekers, **Conny Steenman-Marcusse**, presidente van de *Association for Canadian Studies in the Netherlands* (ACSN), besprak hun activiteiten mbt de viering van de bevrijding in 2010. Desgevraagd stuurde ze haar voordracht in verkorte vorm op. Het boek, dat we allemaal gratis mee naar huis mochten nemen, is bij haar te bestellen.

Het kan raar lopen in dit heelal en omstreken. Terwijl, naar men zegt, het heelal aan het uitzetten is lijkt de wereld wel steeds kleiner te worden. Misschien herinnert u zich dat CAANS/ACAEN een paar jaar geleden ook Zuid-Afrikaanse taal en cultuur onder haar doelstellige vleugels nam. Sindsdien is op dat punt niet veel gebeurd. Maar, afgelopen april kwam ik in Moskou **De Wet Swanepoel** uit Pretoria tegen, achterkleinzoon van Generaal Christiaan Rudolf De Wet (1854-1922). Voordat de avond viel beloofde hij me een bijdrage over zijn beroemde over-overgrootvader, in het Zuid-Afrikaans, voor dit nummer.

**Dr. Gerrit Gerrits**, Prof. em. of the Department of History and Classics, Acadia University, Wolfville, Nova Scotia , CAANS Vice-president from 1993 to1995 and its Secretary-Treasurer from 1997 tot 2002 sent in a review of Mandy Nauwelaerts' (ed.) *Red Star Line: People on the Move*.

Terwijl Monique Polaks boek gaat over de ervaringen van haar moeder tijdens WWII, beschrijft **Marja Moens**, jarenlang presidente van het Toronto CAANS chapter, in *A Safe House, Holland 1940-1945*, wat ik onlangs kreeg en las, haar eigen tienerjaren tijdens WWII. Het was een tijd van honger en onzekerheid temeer omdat Marja's moeder vier Joodse onderduikers in huis had.

Één van Moens lezers becommentarieert haar boek op Amazon.ca als een 'brilliant

memoir' waar ik het helemaal mee eens ben. Een andere lezer schrijft *I am sorry but I don't think her story is true*. Desgevraagd (door Mary E.M.) gaf Marja antwoord op de vragen die de beweringen van deze 'lezer' oproept.

Voor een kort interview met Moens over het onderduiken in haar ouderlijke huis in Amersfoort: <http://www.youtube.com/watch?v=YvPcHyqpnZ8>

Webmaster **Peter Lowensteyn** wees me op een initiatief van een paar mensen van de vakgroep Neerlandistiek, Vrije Universiteit in Amsterdam. In dit nummer meer over dit initiatief dat uitnodigt tot participatie.

**Paul de Laet** stuurde me de aankondiging van **Jo Sterckx**, Dept. of Dutch and South African Studies, Adam Mickiewicz University in Posnan van een Regionaal Colloquium Neerlandicum dat daar van van 9 tot 12 mei 2013 gehouden zal worden. Meer hierover en gelegenheid voor aanmelding in dit nummer.



## Vancouver Doeshka Timmer

Op donderdag 12 april 2012 spraken **Steven van Schie** en **Brian Buijtenorp**, twee Nederlanders die in Vancouver vier maanden stage liepen voor hun studie van 'Facility Management' (Bachelor's of Business Administration) in Den Haag. Via een agentschap vonden ze twee posities bij de *Union Gospel Mission*, een Downtown Eastside charity waar je niet per se actief kerkelijk voor hoeft te zijn om er te kunnen werken. Ze delen hun kennis gratis, bestuderen de situatie, schrijven er dan een rapport over en krijgen daarna hun diploma in Nederland.

Van Schie en Buijtenorp deelden hun ervaringen en hun observaties over de zeer zichtbare armoede hier, enigszins te vergelijken met die van Nederland.

Op donderdag 17 mei 2012 sprak Prof. Em. Dr. **Wim Pieter Blockmans**, Hoogleraar Middeleeuwse Geschiedenis aan de Universiteit van Leiden, en van 2002 tot 2010 directeur van het NIAS, het *Netherlands Institute for Advanced Study* te Wassenaar over 'Politieke medezeggenschap en welvaart in de geschiedenis van de Lage Landen.'

In geen ander deel van Europa was politieke medezeggenschap van boeren en burgers al wijdverbreid omstreeks 1100. In de waterrijke gebieden vereiste de waterbeheersing de gezamenlijke inzet en daarom

ook de mondigheid van de boeren. In de steden die in de zuidelijke streken in die tijd al uitzonderlijk groot waren, groeide het streven naar zelfbestuur van de burgers uit hun behoefte aan een maatschappelijke orde die hun economische belangen zou beschermen. Uit de conflicten tussen plaatselijke gemeenschappen en hun vorsten, en die tussen de handelaarselite en de ambachtslieden op lokaal niveau, ontwikkelde zich een politieke organisatie gebaseerd op burgerrechten.

## Calgary Mary Eggermont-Molenaar

Afgelopen 22 mei kwamen de Calgariaanse CAANS- en LUF-leden bij elkaar voor **Wim Blockmans** voordracht over 'De eeuwenoude transporteconomie van de Lage Landen.'

Al ruim dertien eeuwen lang vormt de rivierdelta van de Lage Landen het draagvlak van de transporteconomie van deze regio. Opmerkelijk zijn haar continuïteit, evenzeer als de herhaalde herlocaties van haar mainports. Nog recent riep de Rotterdamse havenautoriteit op tot een fusie van havenactiviteiten tussen Rotterdam en Antwerpen, met inbegrip van Moerdijk en Vlissingen, en allicht ook van Gent en Zeebrugge. In deze lezing worden de redenen geanalyseerd voor de voortdurende verschuivingen van het economisch zwaartepunt van dit kerngebied, met bijzondere aandacht voor de 12de tot de 16de eeuw.



Blockmans sprak in Calgary in 1992 over hoe Belgen tegen Nederlanders aankijken. Een paar van ons wisten zich dat nog goed te herinneren. Er was maar één klacht na deze zeer geanimeerde avond twintig jaar later; men had liever gehad dat de spreker was doorgedaan totaan het jaar 2012. Maar hij was wel zo vriendelijk om uitgebreid op alle belangstellende vragen in te gaan.

Op 20 juni werden we uitgenodigd voor de fototentoonstelling van **Hans Berkhout**, voormalig huisarts van een aantal van ons, Amsterdammer en fotograaf. Nu Berkhout met pensioen is legt hij zich toe op zijn hobby fotografie en begon hij zich af te vragen wat zijn collega's doen in hun vrije tijd. Een schitterende collectie foto's van artsen die zich bezig houden bruggetjes bouwen, yoga, vliegen, racen, kinderkleren naaien, horloges repareren, wandelen en jazzmuziek was het resultaat. De tentoonstelling liep van 18 tot 22 juni en werd geëscort door Marjan Eggermont.

## Toronto

### Marja Moens

April 13: A.G.M. and show of the movie *De scheepsjongens van Bontekoe*.

Op 25 april sprak Prof. Dr. **Wim Blockmans** over 'Politieke medezeggenschap en welvaart in de geschiedenis van de Lage Landen.' Voor de synopsis, zie onder Vancouver.

**Noot redactie:** Het was warm daar in Toronto. Om op te frissen nam Marja Moens de geachte spreker en mij mee naar de Niagara Falls: om er zo een duik in te nemen!



## Book Reports

### by Willemina Seywerd



Marja Moens en Wim Blockmans bij de Niagara Falls

*De Ortolaan* – Maarten 't Hart: The title refers to the rarely seen colourful bird, a bunting and serves as a parallel to the relationship between Maarten, an ethologist, and a Belgian student named Alma. Maarten meets Alma only occasionally at the time an international congress for ethology is held. He falls in love with her but, unattainable as the bird they are trying to find, she is engaged, later married, to another man, and Maarten is married to Hanneke.

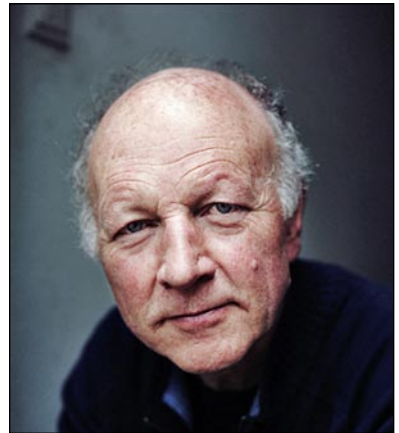
*IJzeren Tijd* – J.M. Coetzee: A stirring novel about Elezabeth Curren, elderly and alone, writing letters to her daughter in the USA, and about the unsettled times in Kaapstad. The teenage son of her black cleaning lady is killed by police. When a homeless man finds his way into her garden as his abode, the author shows how fate brings a certain togetherness if not friendliness. The grim social conditions are the canopy under which events occur.

*De Vrouw met de Sleutel* – Vonne van der Meer: The lady with the key is a reader who has a good voice and makes a small income by reading to certain persons who need a story before they can fall asleep. Each person has a different reason and is as dependent on the tale read as the king in the famous story of Sheherazade. The ending of this novel gives insight into what drives the characters' lives.

*De Maagd Marina* – Yves Petry: An unusual story by a Belgian author about an immature and deranged young man. His friend Bruno is required to fulfill the wishes of Marina which he does to the letter. Stylistically an admirable novel which fascinates in spite of the events that occur.

*Dienstreizen van een Thuisblijver* – Maarten 't Hart: Although unwilling, the author travels to meetings and congresses where he meets colleagues or gives lectures or interviews. Each trip brings new discoveries or frustrations, sometimes surprising pleasure. A finely honest, witty, at times venomous and sharply observed series of travel experiences from an unsurpassed author.

*Bittere Bloemen* – Jeroen Brouwers: Hammer, retired minister of Justice, passenger on a cruise ship, meets Pealene, an ex-student of his. Her unconventional approach to life drives the older man enthusiastically along with expectations which will not be fulfilled. A meaningful, finely written novel where time becomes a surrealist partner and memories continue to live vividly.



Maarten 't Hart

## Montreal

### Peter Tijssen

Vele Indische-Nederlanders zijn na de oorlog naar Canada geëmigreerd en hun ervaringen in interneringskampen van 1942-1945 in Nederlands-Indië, Burma of Japan leven nog sterk in onze gemeenschap waarvan hun eigen website <http://www.kumpulana.ca/> en de Kumpulan Djempol bijeenkomsten op 15 augustus getuigen. **Wouter Hobé** vertelde op 19 april over zijn persoonlijke ervaringen in het Jappenkamp. Dit riep sterke gevoelens bij andere leden op die dit meegemaakt hebben en gaf grafisch de vele moeilijke oorlogsomstandigheden weer. Wout Hobé was geboren in Djokjakarta en geïnterneerd in verschillende Jappenkampen gedurende de oorlog: Kramat, Tjideng, Baros (Tjimahi) en 10th Bat. Bandung. Hij keerde terug in Nederland in 1947, trouwde met Marie Dorsman en emigreerde naar Canada. De lezer wordt verwezen naar de kumpulana website voor een uitgebreide beschrijving door Wouter van een dag in het kamp.

Prof.Dr. **Wim P.Blockmans** gaf op 7 mei een inleiding tot de 'Politieke medezeggenschap en welvaart in de geschiedenis van de Lage Landen.' Blockmans toonde aan hoe wijdverbreid de politieke medezeggenschap van boeren en burgers al was omstreeks 1100. In de waterrijke gebieden vereiste de waterbeheersing de gezamenlijke inzet en daarom ook de mondigheid van de boeren. In de steden, die in de zuidelijke streken in die tijd al uitzonderlijk groot waren, groeide het streven naar zelfbestuur van de burgers uit hun behoefte aan een maatschappelijke orde die hun economische belangen zou beschermen. Uit de conflicten tussen plaatselijke gemeenschappen en hun vorsten en die tussen de handelaarselite en de ambachtslieden op lokaal niveau, ontwikkelde zich een politieke organisatie gebaseerd op burgerrechten.

**Nelleke Nieuwendijk** gaf op 17 mei 2012 een voordracht over de 'De Sint-Janskathedraal in Den Bosch.' Niet alleen de geschiedenis van de Sint-Janskathedraal in 's Hertogenbosch, het laat-gotische rijksmonument, maar ook de geschiedenis van Den Bosch passeerde de revue.

De derde en laatste restauratie van de kathedraal werd in 2010 voltooid. De kathedraal



draal, oorspronkelijk als parochiekerk gebouwd, werd in 1366 tot kapittelkerk en in 1559 tot kathedraal van het nieuwe bisdom 's-Hertogenbosch verheven. De kathedraal kreeg op 22 juni 1929 de eretitel basiliek. Het is qua vorm een kruiskerk. De kerk behoort tot de Top 100 der Nederlandse UNESCO-monumenten.

Niet op de laatste plaats vond op 31 mei de jaarvergadering bij **Peter en Trics Tijssen** plaats. Deze dreigt telkens korter te worden omdat hij door de tradionele BBQ gevolgd wordt en op dat tijdstip, om 7 uur, leden hongerig worden. Er vonden echter belangrijke bestuursmutaties plaats. **Beppie Boudens** die vele jaren CAANS-Montreal in het gareel hield nam afscheid en werd gehuldigd. **Nelleke Nieuwendijk, Onno en Frans Kruller** traden toe tot het bestuur. Ook namen we afscheid van ons trouwe CAANS-lid **John Franken** die naar Ottawa verhuisde. Eenieder weet zijn presentatie over zijn gevangenneming door de Jappen nog te herinneren alswel zijn geluk dat hij diep in de mijn zat toen de atoombom op Nagasaki viel. Zijn verhaal kan worden gevonden op: <http://www.kumpulana.ca/stories/index.html>. Terecht is hij trots op zijn koninklijke onderscheiding.

## Minutes of the annual meeting of CAANS held in Hagey Hall room 1108, University of Waterloo, on May 27, 2012 at 3 pm. by Basil Kingstone

There was a quorum.

**Michiel Horn**, President, welcomed us to the conference and the meeting. The agenda was approved. The minutes of the 2011 annual meeting were approved (Kingstone/Genee). There were no matters arising.

Michiel Horn, President, gave his report. He spoke for all of us in regretting the passing of Sasha Zweers, who (among his many contributions to CAANS) would have been our local representative for this conference. He thanked the Secretary-Treasurer and the editors for their work during the year.



Op weg naar de jaarvergadering

**Paul de Laat**, Secretary-Treasurer, gave his report. Our bank account is growing now that we no longer produce a printed version of the Journal. However, we still pay *Synergies* for their help in producing it, we pay a membership fee to CALJ, and



while the **Journal Incubator** people at Lethbridge do not charge for their services, Inge would like to reimburse them when we can. Perhaps at some point in the future we will lower the membership fees. What we can do now is make the fees entirely tax deductible. The report was adopted (de Laat/Eggermont) and we expressed our thanks to Paul.

**Mary Eggermont-Molenaar**, Speakers Convener and CAANS/ACAEN *Newsletter* editor, gave her report. She thanked **Paul de Laat** en **Peter Lowensteyn** for their generous assistance and we thanked her for her work in bringing speakers to Canada, to chapters and to the conference - and for editing the *Newsletter*, since she wears both hats.

**Inge Genee**, Journal Editor, gave her report. The first online issue has come out; the next issue, Fall 2011, will appear this fall and the Spring 2012 issue in the winter. Conversion to online publishing presented numerous difficulties. At present articles are downloadable as pdf files, which is common practice but not the best way to handle on-line delivery; we are working at making articles also available in xml format, which improves accessibility on devices such as cellphones and tablets. She thanked **Peter Lowensteyn** for all his technical help.

Those members whose online addresses we don't have, received a letter advising them of the switch; she will send them another one advising them that the latest issue is out. We will create a place on the web site listing books available for review. We also need to co-opt more members for the editorial board and to institute a more robust review process for articles submitted.

On the financial side, we no longer receive funding for the journal from the *Taalunie* and we did not get a SSHRC grant in the last competition. Hopefully, now that our journal's articles can be Googled, the number of citations will increase, which the latter (non-)granting body would appreciate.

The next conference will be held on June 1 and 2, 2013 at the University of Victoria. As we need a local contact, Mary said that she knows there someone and would look her up. We thanked **Tanja Collet, Vice-President**, for being both the local representative and program chair for this year's conference.

Election of officers: nobody's term expires this year. The late Sasha Zweers was a member at large, but we still have four such members, which is the maximum provided for by the constitution.

Other business. None.  
The meeting was adjourned.



Participants 2012 Conference

From left to right: Wim Blockmans, Marianne Verheyen, Tanja Collet, Mary Eggermont-Molenaar, Geeske de Laat, Willemina Seywerd, Michiel Horn, Beert Verstraete, Gus Dierick, Jacqueline Wesselius, Dirk Smit, Basil Kingstone, Ton Broos and his spouse.

## *Tulips and Maple Leaves in 2010: Perspectives on 65 years of Dutch-Canadian Relations*

door **Conny Steenman-Marcusse**

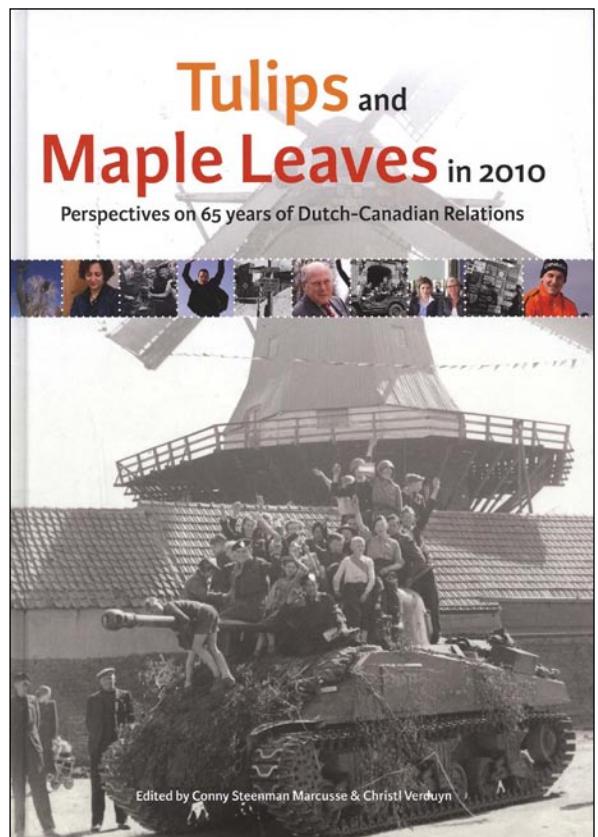
In het najaar van 2009 werd ACSN (Association for Canada Studies in the Netherlands) benaderd door het departement Western Hemisphere van het Ministerie van Buitenlandse Zaken om mee te denken over de invulling van de 65-jarige herdenking in mei 2010 van de bevrijding van Nederland door Canadezen in 1944 and 1945. Niet alleen kwam veteranen naar Nederland maar ook 2000 middelbare schoolieren kwamen uit Canada om de begraafplaatsen Groesbeek, Holten en Bergen op Zoom te bezoeken waar de meeste Canadese slachtoffers begraven liggen.

Na veel besprekingen waar ik als toenmalige president van ACSN bij betrokken was, werd het plan opgevat om alle Canadese gasten een boek mee te geven, waarin niet alleen het verleden belicht werd maar ook het heden en de toekomst. Het boek dat in de recordtijd van drie maanden af moest zijn bevat drie delen. Gelukkig werkte collega Christl Verduyn (Mount Allison University) die op een sabbatical in Amsterdam was, hard mee. Deel 1 toont foto's van bevrijding, immigratie en andere facetten van Nederlands-Canadese betrekkingen. Deel 2 bevat tien persoonlijke interviews met mensen in Canada en in Nederland waarbij gelet werd op leeftijd, gender en verschillende ervaringsgebieden, b.v. het aangrijpende relaas van een dochter met een Nederlandse moeder en een Canadese vader. Zij was een groot gedeelte van haar leven op zoek naar haar onbekende vader. In Deel 3 komen tien studenten aan het woord die essays schrijven over onderwerpen die van belang zijn in het 'Understanding Canada' programma.

Dit programma is opgesteld door Canada's Department of Foreign Affairs and International Trade voor Canada Studies organisaties in het buitenland. Zo worden aspecten van vrede en veiligheid, etnische diversiteit, economische ontwikkeling, democratie en mensenrechten, en het milieu, belicht. Helaas is nu het 'Understanding Canada' programma afgeschaft.

Het boek werd officieel overhandigd aan de premiers van Canada en Nederland en aan Prinses Margriet in de eerste week van mei 2010.

Er zijn nog exemplaren van *Tulips and Maples Leaves in 2010*, eds Conny Steenman Marcusse and Christl Verduyn verkrijgbaar. Email: [canlit@xs4all.nl](mailto:canlit@xs4all.nl)



## 'n Groot naam en groot skoene om vol te staan – Generaal Christiaan De Wet Swanepoel

### deur Christiaan De Wet Swanepoel

Een van my groot voorvaders - by wie ek my name kry – bly een van die mees geliefste helde van die boerevolk. Generaal Christiaan de Wet [1854-1922] was 'n man wat respek ingeboesem het nie net van sy medevetters nie maar selfs se vyande. In September 1899 het hy sy beroemde grys Arabiese, Fleur gekry en die oorlog betree. Gedurende die tweede Anglo-Boere oorlog (1899 tot 1902) het Christiaan de Wet vinnig van 'n gewone burger tot generaal gestyg as gevolg van sy uitsonderlike vermoens.

Hy was 'n meester strateeg met onfeilbare sekerheid in kritieke situasies en 'n ongelooflike sin van tydsberekening en rigting wat te same met sy vele suksesse verseker het dat sy mense volle vertroue in hom gehad het. Hierdie vaardighede het hom en sy manskappe vele male uit skynbaar onmoontlike situasies onder die Engelse se neuse laat ontsnap. In meeste gevalle het Generaal de Wet met 'n handjievol manskappe die Engelse verdryf soos met die slag van Nicholsons Nek waar hy die Britse troepe met net 300 mense uit hul poste verwilder het. Die vyand se respek vir hom was so groot dat Lord Roberts geglo het as hy vir de Wet kan vas trek hy die Boere-oorlog verby sou hê. Soveel so dat Lord Roberts 'n groot skaalse operasie geloods het wat later as die eerste de Wet jagtog sou bekend staan. Meer as 50 000 Engelse manskappe was op die spoor gesit van die immer ontwykende Boere-generaal. Ten spyte van die getalle was de Wet deurlopend baie suksesvol in sy aanvalle van die Engelse as gevolg van die Guerilla-styl oorlog wat hul gevoer het. Generaal de Wet word as 'n pionier van hierdie oorlogstyl voorgelou.



Generaal Christiaan De Wet

Sy naam was gevrees onder die Engelse. Daar is a storie dat van die Engelse manskappe by 'n plaashuis aangekom het waar boerevroue besig was om brood te bak. Hul het vereis dat die vrouens vir hulle van die brood gee en toe die een antwoord dat die brood nog nie klaar gebak is nie maar dat dit nog "te wit" is het die Engelse troepe spierwit geword en dadelik op hul perde gespring en in die verte weggejaag. Natuurlik omdat hul gemeen het "te wit" beteken die brood was gebak vir "de Wet" en hul wou seker wees om nie in hom vas te loop nie.

Teen 1902 het de Wet steeds die Engelse ontwyk en was hy reg om aan te hou veg vir vryheid. Die gebrande aarde benadering wat die Engelse teen hierdie tyd wydverspreid geïmplimenter het – om plase af te brand en vrouens en kinders in konsentrasie kampe te sit – het egter vir Generaal de Wet laat instem om vrede met die Engelse te onderteken saam met die ander boer generaals. Sy naam bly 'n baken van trots vir Afrikaners en ook vir my as een van sy nasate.

## ***Red Star Line: People on the Move*** **Review by Gerrit Gerrits**

Perhaps not as well known as some other passenger lines such as the White Star Line, the Cunard Line, the Hamburg-Amerika Line, Compagnie Générale Transatlantique or the Holland-America Line, the Red Star Line played an important role in transatlantic passenger traffic between 1873 and 1934.

In 1871, American railway and shipping magnate Clement Acton Griscom (1841-1912) of Philadelphia founded the International Navigation Company, better known as the Red Star Line because of the company's pennant. Just two years later, he created a Belgian subsidiary of the Red Star Line, Société Anonyme de Navigation Belge-Américaine (SANBA). Antwerp became the homeport of the Belgian arm of the shipping firm and its ships flew the Belgian flag. Griscom took this step for a number of reasons: wages in Belgium were lower than those in America; with Antwerp as its home port, SANBA could have ships built in Great Britain at a much lower cost than in the USA; and the Belgian government as well as the City of Antwerp offered concessions and subsidies. Apart from these incentives, the real business case for the formation of SANBA was the massive movement of migrants from Europe to the USA from about the middle of the 19th century to the eve of World War I and the need for Griscom to fill his railway carriages in the USA. The history and impact of SANBA, or the Belgian arm of the Red Star Line, is the subject matter of the book under review.



This history is placed in the larger context of migration history, especially that of the second half of the 19th century and the first years of the 20th century preceding World War I, and the role of the Red Star Line is presented as a case study to illustrate the part played by all the great passenger lines in moving millions of migrants from Europe to the USA, and to Canada in smaller numbers. The vast bulk of the migrants ferried by the Red Star Line to the USA came from eastern Europe, with relatively few coming from western Europe. The migrants largely travelled third class, also known as steerage class, and between 1899 and 1914 more than seven hundred thousand people bought third-class tickets to take them from Antwerp to New York, Philadelphia or Boston, and those destined for Canada disembarked at one of these three ports. The Red Star Line commonly included Canada in its promotional material. The single largest category of migrants seeking passage on the Red Star Line ships leaving Antwerp for the USA were eastern European Jews escaping both economic hardships and anti-Semitism, which often led to pogroms, in their native countries. To provide temporary shelter for the migrants before embarkation, the Red Star Line was compelled to acquire, or build, a number of low-cost hotels in Antwerp, which were sorely lacking in terms of privacy and hygiene. However, the Red Star Line successfully resisted pressure put on it by the Belgian government and the City

of Antwerp to improve conditions in its hotels with the argument that that would undermine its competitive position vis-à-vis the other passenger lines. Altogether, the constant arrival of large numbers of migrants at Antwerp's Central station, their brief stay in the city and their departure for America put its stamp on Antwerp as Marnix Gijzen, a renowned Belgian author, was to observe many years later. He remembered it "as a strange and fascinating sight [schouwspel] from my youth" (p. 55).

During its history, SANBA/Red Star Line owned and operated a total twenty-three ships, and the names of all of them ended in "land". The first was the "Vaderland", followed by the "Nederland", but its largest and most luxurious ship was the "Belgenland II" which was launched in 1912. Following World War I the massive movement of European migrants to the USA did not, of course, resume, and then the "Belgenland II" was remodelled to serve the tourist and cruise business.



Violet Constance Jessop

Violet Jessop, an English woman who spent all her working life at sea as a stewardess and survived the sinking of two White Star Line Ships, the "Titanic" and the "Olympic", worked for the Red Star Line between 1926 and 1934; and she writes in her autobiography, *Titanic Survivor*, that the "Belgenland II" was the best ship she ever worked on in terms of crew harmony. Following the stock-market crash in 1929, the ocean-travel industry also collapsed, and in 1934 SANBA was dissolved, partly under pressure from President Roosevelt and his New Deal which required that all American-owned ships sailing under a foreign flag had to be disposed off. The name 'Red Star Line' and two of its ships were bought by Arnold Bernstein, a German ship owner from Hamburg, who sold the Line to the Holland-America Line in 1939. And, so, what has survived to remind us of the Red Star Line and its history? Fortunately three of the

Line's buildings on Antwerp's Rijnkaai/Rhine Quay to which one of the book's chapters is devoted, and plans are underway to turn them into a migration museum, not unlike the Pier 21 Museum in Halifax, to house both public and private collections devoted to the history of the Red Star Line and its impact.

The strength of the book is the quality and amount of the research that went into it and the attempt to place the Red Star Line's history into a broader historical context than is commonly done in books that deal with the history of passenger and/or shipping lines. The book is the result of collaboration between a number of Belgian and American scholars, as well as a number of cultural employees of the City of Antwerp. Also worthy of note is the book's attractive lay-out and the many evocative illustrations that it contains. Altogether a welcome addition for those who are interested in the history of migration, especially the migration from Europe to the North America during the years that the Red Star Line was in operation.

*Red Star Line: People on the Move*. 2011. Mandy Nauwelaerts (Ed.). Schoten/ Antwerpen: BAI/Stad Antwerpen.

## Mary's vragen en Marja's antwoorden

Naar aanleiding van de kritische opmerkingen van één van de lezers van Marja Moens' *A Safe House, Holland 1940-1945*

Hieronder de volgende vragen en antwoorden.

1) Your reader writes: 'According the Enkhuizer Zeevaartschool, whom do not or did train Merchant [sic] Marine Officers. And this school was started in 1978.'

**Vraag:** Did the Zeevaartschool train Merchant Marine Officers or what?

**Marja:** My brother Wil attended the Abel Tasman Zeevaartschool, founded particularly for the training of officers in the merchant marine in Delftzijd. In peacetime the school was operating in Delftzijd, but during the Nazi occupation the school was temporarily moved to Enkhuizen and this is where my brother went to take his training. There is no mention of an 'Enkhuizer Scheepvaartschool' in my book.

2) Your reader writes: 'Plus the author's parents Maria and Jaap Schroder are not listed as righteous [sic] people, for saving the lives of four Jewish people.'

**Vraag:** Where would your parents have been listed? Apart of that, in your book your father is not present. Also, in your book you mention how your mother was acknowledged in Israël.

**Marja:** The commentator is confused about the characters described: my father, Jaap, was sailing for the allied forces during WWII, and was not in the Netherlands at any time during the war. My mother's name was Lucie, not Maria. She, her son Wil, and I, her daughter Maria, formed the unit-of-three who had a role in making a safe house for some of the Jews trying to escape the nazis annihilation plans. Since in *A safe house* names have in most cases been altered slightly for reasons of privacy, I am not surprised your correspondent could not find them on the lists of righteous gentiles. However, if he would have read the names of those mentioned in the certificate (Lucie, Maria, and Wil) on page 77 he might have understood the situation better.

3) Your reader writes: 'I know the camps that were in the Netherlands, I was there in 1940-1945, and any camp in The Netherlands, was not near a town or city to see the prisoners at work and the brutality of the guards.'

**Vraag:** Where did you see these prisoners at work?

**Marja:** Kamp Amersfoort was notorious and indeed it was located a 10-minute walk from our house. We saw the prisoners being marched from the Amersfoort railway station to the kamp on Laan 1914 and back to the station when they were relocated. The prisoners I saw doing their labour in the grounds of the former 'Willem III kazerne' were building a shooting range. They were brought there from Kamp Amersfoort early in the morning and were marched back at nightfall.

In my book I have attempted to tell my story as truthfully as I knew how, and was assisted by a number of people who knew the details that escaped me at the time. Nowhere have I consciously embroidered the facts or avoided to report on what I saw and heard.

Editor: *A Safe House, Holland 1940-1945* is ook te bestellen bij Marja zelf:

[Marja.moens@rogers.com](mailto:Marja.moens@rogers.com)

**Noot Redactie:** Kamp Amersfoort (Durchgangslager Amersfoort) was een Nazi concentratiekamp. Gedurende de jaren 1941 to 1945, werden meer dan 35,000 gevangenen hier geïnterneerd. Het kamp lag in het zuidelijk deel van Amersfoort, aan de stadsgrens tussen Amersfoort en Leusden. Voor zeer uitgebreide informatie met foto's en video's, zie **Nationaal Monument Kamp Amersfoort**.

## Platform boekbesprekingen

door Yra van Dijk

(Tijdschr. Ned. Taal en Letterk.-redacteur boekbeoordelingen), **Edda Veerman** en **Suzanne Krom**



Er is een nieuw platform voor de Neerlandistiek. Niet omdat het ons ontbreekt aan goede vaktijdschriften, maar wel omdat het ontbreekt aan snelle, digitaal beschikbare beoordelingen van studies die binnen ons vak worden gepubliceerd.

Het recent opgerichte **Platform Boekbeoordelingen** heeft als ambitieus doel om alle publicaties op het gebied van de Nederlandse taal- en letterkunde zo niet te bespreken, dan toch te signaleren.

Met het Platform Boekbeoordelingen is een centrale en toegankelijke plek gecreëerd waar de actuele stand van zaken in het vakgebied te volgen is: de digitale hub van het vakgebied. Het platform is een onderdeel van het *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* en opereert onder de hoede van een redactieraad van taal- en letterkundigen. Alle besprekingen die verschijnen op het Platform zullen ook in het tijdschrift te vinden zijn.

Hiervoor is uw hulp hard nodig. Het zou geweldig zijn als u de tijd kon maken om op regelmatige basis een bijdrage te schrijven over een recente vakpublicatie. Zonder u is het niet mogelijk om ons doel te behalen: het nieuw leven inblazen van de kritische reflectie op onze eigen academische productie.

Op de website vindt u een actuele **lijst met te bespreken boeken**. U kunt zich aanmelden voor het bespreken van een bepaalde titel via ons adres [boekbeoordelingen@tntl.nl](mailto:boekbeoordelingen@tntl.nl), wij sturen u dan een exemplaar van de titel toe. Uiteraard staan we zeer open voor suggesties over titels die (nog) niet op de lijst staan.

Het Platform Boekbeoordelingen dient een gemeenschappelijk belang; we kunnen het er immers over eens zijn dat het onopgemerkt blijven van publicaties voor niemand binnen de neerlandistiek gunstig is. Door zowel de kwantiteit als de beschikbaarheid van de recensies op te voeren, hopen wij met het platform een open, kritisch discours over ons vak te stimuleren.

Redactiesecretariaat Platform boekbeoordelingen  
Universiteit van Amsterdam Afdeling Neerlandistiek  
Spuistraat 134 1012 VB Amsterdam  
e-mail: [boekbeoordelingen@tntl.nl](mailto:boekbeoordelingen@tntl.nl)

**Noot redactie:** Desgevraagd berichtte Edda Veerman: 'De literatuur hoeft niet in het Nederlands geschreven te zijn, zolang het maar Nederlandse taal, cultuur of (literatuur) geschiedenis als onderwerp heeft.'

## **Uitnodiging voor het Regionaal Colloquium Neerlandicum, Adam Mickiewicz Universiteit, Poznan van 9 tot 12 mei 2013.**

door Jo Sterckx. Vakgroep Nederlandse en Zuid-Afrikaanse Studies

De Lage Landen liggen niet naast Midden-Europa, maar ook niet ver weg: een dag met de auto of de trein, op z'n hoogst een paar uur met het vliegtuig. Vanuit Brussel ben je sneller in Belgrado of Warschau dan in Den Helder of Groningen. Bijna burendus. Toch zijn er de nodige verschillen – cultureel, politiek, economisch – maar ook heel veel overeenkomsten.

Sinds vele eeuwen bestaan er nauwe contacten tussen de Lage Landen en Midden-Europa. Op ieder vlak was en is er geregeld verkeer van mensen, goederen, ideeën. Er waren en zijn migratiestromen in beide richtingen en het culturele leven werd en wordt wederzijds beïnvloed en geïnspireerd – van de Hanze tot heden. Natuurlijk waren en zijn er ook spanningen en breuklijnen, maar dat niet alleen tussen de Lage Landen en de Midden-Europese regio, maar ook in het Nederlandse taal- en cultuurgebied in (en buiten) de Lage Landen evengoed als binnen Midden-Europa. Sinds dit jaar zijn alle landen van Midden-Europa, waar Nederlands gedoceerd wordt, zonder uitzondering (kandidaat-)leden van de Europese Unie. Het devies van de Europese Unie luidt: *In varietate concordia* – *In verscheidenheid verenigd*, aldus de officiële Nederlandse vertaling. Dit had ook *Eenheid in verscheidenheid* kunnen zijn, zoals in het Fries: *Ienheid yn ferskeidenheid* of in het Pools: *Jedność w różnorodności* – toeval of niet, ook de titel van een beleidsadvies van de Nederlandse Taalunie over verscheidenheid in het Nederlands en talige verscheidenheid in Europa.



Adam Mickiewicz Universiteit, Poznan

*In verscheidenheid verenigd*  
– *eenheid in verscheidenheid*  
is daarom het thema van het komende colloquium neerlandicum dat van 9 tot 12 mei 2013 in Poznań zal plaatsvinden. Kwesties, die zich in alle richtingen binnen de neerlandistiek en Lage Landen-studies aandienen, zijn:

- Waaruit bestaat die eenheid in verscheidenheid, wanneer het om de Lage Landen en Midden-Europa gaat?
- Wat verenigt de Lage Landen en de landen van Midden-Europa?

- Wat is de samenhang, wat zijn de overeenkomsten tussen het Nederlandse taal- en cultuurgebied en de landen van Midden-Europa?



- Waaruit bestaan de verscheidenheid en de verschillen, die in Europa verenigd worden?
- Hoe verloopt de uitwisseling en wederzijdse beïnvloeding?
- Gelet op het feit dat Nederlands ook buiten Europa gesproken wordt: wat zijn de eenheid en verscheidenheid die het Nederlandse taal- en cultuurgebied binnen en buiten Europa met elkaar verbindt?
- Meer specifiek met betrekking tot ons vakgebied: Wat is de plaats van Midden-Europa in de neerlandistiek? Wat is de plaats van de neerlandistiek in Midden-Europa – in een Europa, dat meer en meer een eenheid vormt in verscheidenheid?

Wij nodigen iedereen uit voorstellen in te dienen voor bijdragen op het colloquium in alle richtingen binnen de neerlandistiek en Lage Landen-studies, op het gebied van de taal- en letterkunde, vertaalkunde, culturele studies, culturele en politieke geschiedenis etc. Abstracts met een maximale lengte van 300 woorden kunnen tot 31 oktober 2012 verstuurd worden aan [Nederlands@ifa.amu.edu.pl](mailto:Nederlands@ifa.amu.edu.pl)

## From the Journals by Basil Kingstone

Issue 31/4 of the *Nieuwsbrief of the Orde van den Prince* opens with an argument against teaching English in Dutch universities in English: the government maintains that the practice makes foreign students better able to benefit from their studies, but in fact it deprives them of the chance to learn the Dutch language and the whole Dutch way of life. (It does seem to me to belittle Dutch as an unimportant minority language, a mere nuisance). To encourage the study of the language, the Order runs various programs: arranging a week of activities for immigrant children who are learning Dutch, or a day in which Dutch schoolchildren on the eastern border who are learning German, and vice versa, form groups of three from each country to discuss questions which they choose, or a six-week visit to families (one week with each) for students from abroad. All the programs sound well thought-out. The second article on the traces of Dutch around the world looks at the Caribbean and South America. In some places Dutch is the official language of education but otherwise not spoken, but some of the local languages have retained a great deal of Dutch vocabulary.



Gerard Mercator

Issue 1 of 2012 of *Septentrion* marks some anniversaries. For one, the 500th birthday of the great mapmaker Gerard Mercator. For another, the 100th birthday of the novelist Louis-Paul Boon, and also of Marten Toonder, who for 47 years drew the comic strip *Tom Poes en Heer Bommel* – a very human cat and bear who commented on society's foibles. It is also the 80th anniversary of the completion of the Afsluitdijk, which cut off the North Sea from the Zuiderzee (which thus became the IJsselmeer). The death is announced of Hubert Nyssen, one of the great 20th-century French publishers. In 1978 he founded the firm of Actes Sud in Arles, away from the competitors in Paris and in a field none of them touched: literature in translation. He proposed to the translator Philippe Noble the creation

of a series of *Lettres néerlandaises*, which has grown into a list of 100 titles.

After a record-breaking 540 days of negotiations, Belgium finally got a new government on 30 November 2011 (the Netherlands have just lost theirs, but that is another story). The prime minister, a Wallon socialist by the name of Elio di Rupo, heads a coalition of six parties. He will have trouble balancing the budget in two years and getting approval for constitutional changes which will give even more money and responsibilities to the regions. But already he has settled some bones of contention, determining the status of disputed language-border communities like Fourons/Voeren, and dividing the parliamentary riding of Brussels-Hal-Vilvoorde, so that Flemish voters in those suburbs no longer feel outnumbered.



Elio di Rupo

Of the other contents of the issue, let us confine ourselves to literature. We read about two novels recently translated into French: Arnon Grunberg's *Onze oom* describes the barbaric behaviour of both sides in a civil war, and Connie Palmen's *Lucifer* explores in a fiction the mysterious death of a real actress. We also have extracts translated from the work of Jeroen Brouwers and from David van Reybrouck's *Congo*.

Vol. 36 no. 1 of ***Dutch Crossing*** opens with René Vermeir (Ghent) discussing how badly the southern Netherlands chafed under Spanish rule (1555-1700), as the Belgian nationalists maintained from 1830 onwards that they had done. His answer is: not very. The Spanish ruler always had to respect the traditional civil rights defended by the provincial Estates, who had the power of taxation.



Cornelis Dirck Volckertszoon  
Coornhert

Ruben Buys (Erasmus Univ.) expounds the moral philosophy of D.V. Coornhert (1522-90), who argued that man is essentially good but naturally ignorant and thus liable to do evil in the belief it is good. By using reason and moral discipline we can learn to bring out the true good in ourselves. The Calvinists believed man is inherently evil and thus hated his ideas, especially as he wrote in Dutch (the first philosopher to do so) with a view to educating people.

Sarah Verhaegen (European Univ. Institute, Florence) shows how the 'lesser Nassau' – notably William the Silent's relatives John VI and William Louis – used published propaganda both to counteract Catholic propaganda against them and to assert that they were as good as the Orange side of the family (family honour is involved in both cases). These documents were written in Dutch and in German and in styles suitable to their target audience. The article refers to the Earl of Leicester as a Count and uses the curious form 'Paltscount' for palsgrave or count palatine.

Frederik Dhondt (Ghent) examines the exchange of letters in 1725 between two Eng-

lish politicians, Charles Townshend, one of George I's foreign ministers, and Horace Walpole, ambassador in Paris and brother of the prime minister. Townshend proposes changes in the political arrangements in the southern Netherlands to keep the balance of power in Europe. Walpole objects that the people of the territories concerned would not accept the arrangement. Those who don't know the history of the period very well will learn a great deal from this article.

Philo Bregstein revisits Jacques Presser, an author whom he knows extremely well – he filmed him back in 1970. As he reminds us, Presser's *Ondergang* (Ashes in the wind) told the story of the destruction of the Dutch Jews by the Nazis, using documentation of the kind he called ego documents (diaries, letters etc.). Conversely, his *De nacht der Girondijnen*, by writing which he broke his emotional block and could write *Ondergang*, uses facts to create another pioneering genre, the non-fiction novel. Neither work was well received, at least in part because of their embarrassing revelations about the extent of Dutch collaboration. Presser also wrote other literary work, and in 2010 his novel *Homo submersus* was finally published. It is about living in hiding and was written while he was, but again it is fictional; it discusses a wide range of matters which his later works develop further.

There are four book reviews. Susan Brownhall and Jennifer Spinks' *Early modern women in the Low Countries* (Aldershot: Ashgate, 2011) challenges the way historians and museum curators, and tourist and heritage sites, present the lives of women in past ages, ignoring these women's statements of their social importance. The authors seem uncertain as to their audience, but the book is valuable.



Sir Walter Raleigh

Paul Sellin's *Treasure, Treason and the Tower* (Ashgate, 2011) presents new evidence he found, notably in a Dutch diplomat's correspondence, that Sir Walter Raleigh really did discover a gold mine in Venezuela in 1595, and that his execution in 1618 was thanks to the machinations of the King's favourite Charles de Villiers.

The great historian Pieter Geyl's autobiography *Ik die zo weinig in mijn verleden leef* has been edited and published by Wereldbibliotheek in Amsterdam; it is an 'absorbing and rewarding' read.

Herman van Goethem's 2008 book on the Belgian language problem and the attempts of successive kings to solve it, has now been translated as *Belgium and the monarchy, from national independence to national disintegration* (Brussels and Antwerp: Academic and scientific publishers) Despite the occasional pro-Flemish interpretation of events, it is a valuable book, the more so because not much is available in English on this question, which to this day distracts Belgium from tackling other serious problems.

## CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES

## CAANS

## 2013 MEMBERSHIP FORM

**Please note that membership is from January 1 to December 31**

Regular membership of CAANS is thirty-five dollars. Senior membership is thirty dollars. Student membership is twenty-five dollars. All membership fees are tax deductible.

CAANS is a not-for-profit charitable educational organization and welcomes additional donations. All members, and all donors over \$10.00, will be sent a tax receipt within the first few months of the calendar year following .

If you are a member of a local chapter which assesses an additional fee, you may submit this form with your cheque or money order to the local chapter along with the local fee. If you are not a member of a local chapter or if your local chapter does not collect fees for CAANS National, please mail your cheque or money order to:3

Mr. Paul de Laat, Treasurer of CAANS,  
613 Huyck's Point Road, Wellington, ON K0K 3L0.

Europe: €25.00 ABN-AMRO, BIC Code ABNANL2A, IBAN NL90ABNA0,  
Account # 45.85.38.795, t.a.v. Paul de Laat, Dongen, NB

**Our Newsletter and our Journal (CJNS/RCEN) are distributed by e-mail, so please be sure to give your e-mail address below. We will not share this e-mail address with anyone!**

Name: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_

Telephone : \_\_\_\_\_ (home) \_\_\_\_\_ (work)

E-mail: \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

(If academic, please specify discipline)

\_\_\_\_\_

◇ This is a membership renewal for 2013

◇ This is a new membership

## ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES (ACAEN)

### FORMULAIRE D'ADHÉSION 2013

**Veillez noter: on devient membre pour une année civile.**

La cotisation à l'ACAEN est de trente-cinq dollars pour les membres réguliers, trente dollars pour les personnes du troisième âge, et vingt-cinq dollars pour les étudiants. L'ACAEN est une corporation de charité et toute cette somme est un don charitable aux fins d'impôt.

L'ACAEN accepte volontiers aussi des dons supplémentaires. Les membres et les donateurs recevront un reçu aux fins d'impôt dans les premiers mois de l'année civile suivant.

Si vous devenez aussi membre d'une section locale qui perçoit une cotisation locale, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois. Si vous n'êtes pas membre d'une section locale, vous enverrez un chèque ou mandat à :

M. Paul de Laat, Trésorier de l'ACAEN, 613 Huyck's Pt. Rd., Wellington, ON K0K 3L0.

**Europe:** €25.00 ABN-AMRO, BIC Code ABNANL2A, IBAN NL90ABNA0,  
Account # 45.85.38.795, t.a.v. Paul de Laat, Dongen, NB

**Nous distribuons notre Bulletin et notre Journal (CJNS/RCEN) par e-mail (courriel). Vous voudrez donc bien donner votre adresse e-mail ci-dessous. Nous ne la donnerons à personne!**

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse pour correspondance: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ (travail) \_\_\_\_\_ (domicile)

Courriel (e-mail): \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

Les universitaires voudront bien préciser leur discipline :

\_\_\_\_\_

◇ Je désire renouveler mon adhésion pour 2013      ◇ Je désire devenir membre.

## OFFICERS/ MEMBRES DU BUREAU

### President

Michiel Horn  
Professor Emeritus of History  
and University Historian  
York University, Glendon Campus  
Toronto, ON M4N 3M6  
[mhorn@glendon.yorku.ca](mailto:mhorn@glendon.yorku.ca)

### Vice-President

Tanja Collet  
Languages, Literatures and Cultures  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4  
[tcollet@uwindsor.ca](mailto:tcollet@uwindsor.ca)

### President Emerita

Joan Magee  
866 Victor Drive  
Windsor, ON N8S 2S7

### Past President

Linda Feldman  
Dept. of Langs. Lit. and Civ.  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4  
[feldman@uwindsor.ca](mailto:feldman@uwindsor.ca)

### Secretary-Treasurer/Archivist

Paul de Laat  
613 Huyck's Point Road  
Wellington, ON K0K 3L0  
[pgdelaat@gmail.com](mailto:pgdelaat@gmail.com)

### CJNS/RCEN Editor

Inge Genée  
Dept. of Modern Languages  
University of Lethbridge  
Lethbridge, AB T1K 3M4  
[cjns-editor@caans-acaen.ca](mailto:cjns-editor@caans-acaen.ca)

### Journal Editor Emeritus

Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4  
[bkingst@uwindsor.ca](mailto:bkingst@uwindsor.ca)

### Visiting Speakers Convenor/ Newsletter Editor

Mary Eggermont-Molenaar  
1416 - 29 St. NW  
Calgary, AB T2N 2V1  
[memo45@shaw.ca](mailto:memo45@shaw.ca)

### Associate Newsletter Editors

Paul de Laat - Communications  
Peter Lowensteyn - Layout

### Webmaster

Peter Lowensteyn  
[webmaster@caans-acaen.ca](mailto:webmaster@caans-acaen.ca)  
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

### Members at Large

Gerrit Gerrits  
Dept. of History and Classics  
Acadia University  
Wolfville, NS B4P 2R6

Martien de Leeuw  
School of Industrial Design  
Carleton University  
[martiendeleeuw@gmail.com](mailto:martiendeleeuw@gmail.com)

Willemina Seywerd  
265 Scarborough Crescent  
Scarborough, ON M1M 2J7  
[wseywerd@gmail.com](mailto:wseywerd@gmail.com)

Peter Tijssen  
INRS-Institut Armand-Frappier  
Laval, Québec, H7V 1B7  
[Peter.Tijssen@iaf.inrs.ca](mailto:Peter.Tijssen@iaf.inrs.ca)

## Chapter Secretaries & Contacts

**Calgary** - Mary Eggermont:  
[memo45@shaw.ca](mailto:memo45@shaw.ca)

**Montreal** - Peter Lowensteyn:  
[peter@lowensteyn.com](mailto:peter@lowensteyn.com)

**Ottawa** - Martien de Leeuw:  
[martiendeleeuw@gmail.com](mailto:martiendeleeuw@gmail.com)

**Toronto** - Marianne Verheyen:  
[mverheyen@sympatico.ca](mailto:mverheyen@sympatico.ca)

**Vancouver** - Saskia Stomps:  
[saskiastomps@telus.net](mailto:saskiastomps@telus.net)

**Winnipeg** - Jesse Vorst:  
[vorst2@Ms.UManitoba.ca](mailto:vorst2@Ms.UManitoba.ca)

The CAANS Newsletter appears three times a year, in April, August and December. It is a publication of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies and free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to Mary E.M ([memo45@shaw.ca](mailto:memo45@shaw.ca)) preferably as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte à Mary E.M ([memo45@shaw.ca](mailto:memo45@shaw.ca)) sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!



### Notice from our Treasurer, Paul de Laat:

A few of you have not yet paid for **this** year and we are now August 2012. Why not pay for 2012 and 2013 at the same time!

Membership dues for this year are \$35.00 for regular members, \$30.00 for seniors and \$25.00 for students.

If you are not sure if you have contributed this year, I encourage you to send a short email to [pgdelaat@gmail.com](mailto:pgdelaat@gmail.com).

Please note that some memberships for CAANS (National) are collected through your local chapter. If in doubt, ask the treasurer of your local chapter if this is the case.